

باسمہ تعالیٰ



Translation of Persia

﴿— منصوبہ —﴾

فارسی کتب کی دیگر زبانوں میں

ترجمہ اور اشاعت کی حمایت کا TOP: Translation of Persia



### ٹاپ منصوبے کی تعریف:

اس منصوبے کے تحت فارسی کتب کی دیگر زبانوں میں ترجمہ اور اشاعت کی ترغیب و تشویق دلانے کے لیے ان کے ترجمہ اور اشاعت کے بعض اخراجات قبول کیے جائیں گے اور معتبر بین الاقوامی ناشرین کی سرپرستی کرتے ہوئے ان کی حوصلہ افزائی کی جائے گی کہ وہ فارسی کتب کی دیگر زبانوں میں ترجمہ اور اشاعت میں مادی اور معنوی طور پر شرکت کریں اور اسلامی معارف و تعلیمات اور انسانیات یا سوشل سائنسز کے شعبے میں فارسی کی نفیس کتب کو عالمی اشاعتی بازار میں پیش اور تقسیم کریں۔

### منصوبے کے مخاطبین:

وہ تمام معتبر بین الاقوامی ناشرین اور پبلشرز کہ جو ٹاپ منصوبے میں پیش کی گئی ایک یا کئی کتابوں کو انگریزی، عربی، فرانسیسی، ہسپانوی، اردو، روسی، جرمن، چینی اور --- زبانوں میں ترجمہ اور شائع کرنے میں دلچسپی رکھتے ہوں، اس منصوبے سے فائدہ اٹھا سکتے ہیں۔

### منصوبے کا منتظم:

اسلامی معارف و تعلیمات اور انسانیات کے ترجمہ و اشاعت کے آرگنائزنگ مرکز نے Translation of Persia: TOP کے بین الاقوامی نام سے ایک شعبہ قائم کیا ہے جو کتاب کے ترجمہ اور اشاعت کی حمایت کے موضوع کا جائزہ لے کر اس کے بارے میں فیصلہ کرے گا۔

### حمایت کی شرح اور شرائط:

مطلوبہ ملک کی زبان میں کتاب کی اشاعت کے لیے مرکز کی جانب سے فراہم کی جانے والی رقم، کتاب کے موضوع، صفحات کی تعداد، مطلوبہ ملک میں ترجمہ کے اوسط نرخ اور ٹاپ شعبے کی نظر اور فیصلے کی بنیاد پر ہر کتاب کے لیے زیادہ سے زیادہ تین ہزار ڈالر ہو گی۔

### تبصرہ:

جو کتابیں صرف الیکٹرونک اور e-book کی شکل میں شائع ہوں گی، اگر وہ کتاب کی فروخت کی معتبر سائٹوں پر پیش کی جائیں گی تو ترجمہ کے زیادہ سے زیادہ ساٹھ فیصد اخراجات اور زیادہ سے زیادہ دو ہزار ڈالر ادا کیے جائیں گے۔ اس صورت میں ترجمہ شدہ کتاب کی فائل ترجمہ آرگنائزنگ مرکز کو بھی فراہم کرنا ہو گی۔

### رقم کی فراہمی کا طریقہ کار:

مطلوبہ رقم معاہدہ طے پانے اور مطلوبہ ملک میں اسلامی جمہوریہ ایران کے سیاسی یا ثقافتی نمائندہ دفتر کی تائید کے بعد (معاہدے میں درج قواعد و ضوابط کے مطابق) ان نمائندہ دفاتر کے ذریعے ادا کی جائے گی۔ بعض مواقع پر ٹاپ شعبے کی تشخیص کی بنا پر یہ رقم کتاب کی پیشگی خریداری کے ذریعے بھی ادا کی جا سکتی ہے۔

## منصوبے کی عام شرائط:

- ناشر کا درخواست فارم فارسی یا انگریزی زبان میں مکمل کر کے ارسال کیا جائے۔
- تمام بین الاقوامی ناشرین اور پبلشرز اشاعت کا اجازت نامہ رکھنے کی صورت میں یہ درخواست دے سکتے ہیں۔ جن ناشرین اور پبلشرز نے اس سے قبل ایرانی کتب کا ترجمہ اور انہیں شائع کیا ہے، انہیں ترجیح دی جائے گی۔ اس منصوبے سے صرف شرائط کے حامل ناشرین فائدہ اٹھا سکتے ہیں اور مترجمین اس کے لیے درخواست نہیں دے سکتے مگر یہ کہ انہوں نے کتاب کی اشاعت کے لیے کسی معتبر ناشر سے معاہدہ کیا ہو۔
- کتابوں کا انتخاب الیکٹرونک یا شائع شدہ فہرست سے کیا جانا چاہیے۔ ناشرین کی تجویز کردہ کتابوں کا ٹاپ شعبے میں جائزہ لیا جائے گا اور تائید ہونے کی صورت میں اس کے ترجمہ اور اشاعت کے لیے اقدام کیا جائے گا۔
- جس کتاب / کتابوں کی درخواست کی گئی ہو وہ درخواست کرنے والے ناشر کے ملک میں پہلے ترجمہ اور شائع نہ ہو ئی ہوں۔ کتابوں کی دوبارہ اشاعت کا دوسری کونسل میں جائزہ لے کر اس کے بارے میں فیصلہ کیا جائے گا۔
- ہر سال کسی بھی ناشر کی زیادہ سے زیادہ پانچ کتابوں کی درخواست قبول کی جائے گی۔
- ترجمہ شدہ کتاب کے مادی اور معنوی حقوق کے بارے میں اصلی زبان میں کتاب کے ناشر اور ترجمہ شائع کرنے والے ناشر کے درمیان ہونے والے معاہدے کے مطابق عمل کیا جائے گا۔

## درخواست دینے والے ناشرین کے فرائض و ذمہ داریاں:

- درخواست دینے والے ناشرین تکمیل شدہ فارم اور اپنی تحریری درخواست مرکز کی فہرست میں درج کتابوں میں کتاب کا انتخاب کرنے کے بعد اسے ارسال کریں۔
- وہ درخواست کنندگان کہ جن کا مترجم آرگنائزنگ مرکز کے قابل اعتماد مترجمین میں سے ہو اور نظر ثانی کرنے والا مطلوبہ ملک سے تعلق رکھتا ہو تو ان کو ترجیح دی جائے گی۔
- درخواست دینے والے ناشرین اپنی شائع شدہ کتابوں کی تازہ ترین فہرست، اپنی سی وی اور کام کی تفصیلات پیش کریں۔
- درخواست دینے والے ناشرین اپنے مترجم اور نظر ثانی کرنے والے کی سی وی، مطلوبہ کتاب یا کتابوں کے ترجمہ کے لیے پیش کریں۔
- جن ناشرین کی درخواست منظور ہونے کے بعد معاہدہ طے پائے گا وہ کتاب کی اشاعت کے بعد پراجیکٹ کے لیے فراہم کردہ رقم کے ہر دس فیصد حصے کے بدلے میں شائع شدہ کتاب کے پانچ نسخے کہ جو انٹرنیشنل اسٹینڈرڈ بک نمبر ISBN کے حامل ہوں، آرگنائزنگ مرکز کو فراہم کریں گے۔
- جن ناشرین کی درخواست منظور ہونے کے بعد ان کے ساتھ معاہدہ طے پائے گا وہ ترجمہ اور اشاعت کے آرگنائزنگ مرکز کی درخواست پر یہ عبارت " یہ کتاب Translation of Persia: TOP منصوبے کے تعاون سے ترجمہ اور شائع کی گئی ہے "

کتاب کے تعارفی صفحہ پر درج کریں گے۔

❖ معاہدہ طے پانے کے بعد ناشرین رقم کی پہلی قسط وصول کرنے کے زیادہ سے زیادہ پندرہ مہینوں کے بعد مطلوبہ ملک میں کتاب یا کتابوں کا ترجمہ اور انہیں شائع کریں گے۔

❖ جن ناشرین کے ساتھ معاہدہ طے پانے گا وہ کتاب یا کتابوں کو کم از کم ایک ہزار کی تعداد میں شائع کریں گے اور یہ کتابیں انٹرنیشنل اسٹینڈرڈ بک نمبر ISBN کی حامل ہونی چاہئیں۔

**تبصرہ:**

جو کتابیں صرف e-book الیکٹرونک شکل میں شائع ہوں گی، ان کے لیے رقم کی فراہمی کے اصول و ضوابط آغاز میں درج تبصرے میں بیان کیے گئے ہیں۔

❖ کتاب کے مؤلف کی سوانح حیات مع تصویر کتاب کے بیک ٹائٹل پر چھپنی چاہیے۔

#### درخواست دینے کے لیے مطلوبہ دستاویزات:

❖ تکمیل شدہ درخواست فارم کہ جو مطلوبہ ملک میں اسلامی جمہوریہ ایران کے سیاسی یا نمائندہ دفتر سے تصدیق شدہ ہو۔

❖ تجویز کردہ مترجم کی مکمل سی وی

❖ درخواست دہندہ ناشر کے اشاعتی اجازت نامہ کی فوٹو کاپی

❖ درخواست دہندہ ناشر کی کتابوں کی تازہ ترین فہرست کی ایک کاپی

❖ مطلوبہ کتاب / کتابوں کے ترجمہ کے کم از کم پانچ صفحات فراہم کرنا

#### درخواست دینے کا وقت اور طریقہ کار:

ٹاپ شعبہ سال کے ہر تین مہینے کے بعد موصولہ درخواستوں کا جائزہ لے گا۔ اس بنا پر درخواست دہندگان اس پتے پر [www.cotp.ir](http://www.cotp.ir) مرکز کی ویب سائٹ یا ایران سے باہر اسلامی جمہوریہ ایران کے سیاسی یا ثقافتی نمائندہ دفاتر سے رجوع کر کے درخواست فارم پر کریں اور دوسری ضروری دستاویزات کے ہمراہ ڈاک کے ذریعے مرکز کے پتے پر ارسال کریں۔

— پتہ —

تہران - ایران - P.O.Box - ۱۵۸۱۵-۳۵۱۶

ٹیلی فون: ۹۳-۹۲۶۹۲-۳۶۹۲-۲۱-۹۸+ فیکس نمبر: ۲۳-۸۲۳۸۴۹۳-۲۱-۹۸+

[www.cotp.ir/info@cotp.ir](http://www.cotp.ir/info@cotp.ir)



Translation of Persia